

Frequentare l'Insubria dall'Australia, grazie al web

Pubblicato: Lunedì 15 Giugno 2009

Seguire un corso di perfezionamento all'Università dell'Insubria comodamente seduti in poltrona a Sidney? È quanto hanno potuto fare gli studenti del “**Corso di traduzione giuridica inglese-italiano**”, svoltosi integralmente on line a partire dal marzo 2009. Il corso, organizzato dalla Facoltà di Giurisprudenza in collaborazione con Aniti, l'associazione nazionale italiana traduttori e interpreti, si è svolto sulla piattaforma Moodle, la stessa utilizzata dall'Ateneo per gli insegnamenti e-learning.

«Questa prima edizione del corso è stata un vero successo: dei ventinove partecipanti, tre risiedono in Australia, uno nel Principato di Monaco, i restanti in tutta Italia, perlopiù nella regioni meridionali. Si tratta di professionisti della traduzione che hanno voluto specializzarsi nel linguaggio giuridico e nelle traduzioni legali – spiega **Paola Baseotto**, direttrice del corso –. Gli insegnanti, un giurista e un linguista, proponevano ai corsisti dei testi di contenuto giuridico, fornendo una guida per l'analisi linguistica e un corredo di spiegazioni relative alla disciplina giuridica. Gli scambi tra docenti e studenti per valutare le soluzioni o le problematiche, emergenti di caso in caso, avvenivano sul forum o via chat. Si sono creati dei “gruppi virtuali”, i partecipanti, tutti professionisti abituati a lavorare da soli, hanno sviluppato l'abilità di lavorare in team, essenziale per la traduzione veloce di istituti giuridici complicati».

Il corso si concluderà questa settimana con la prova finale di traduzione legale dall'inglese all'italiano, anche questa rigorosamente on line.

Gli studenti interessati potranno affrontare, inoltre, un test “multiple choice” relativo ad argomenti legali. Questo esame è l'unico che dovrà essere svolto in aula (in programma il prossimo 3 luglio 2009, alle ore 11 nella sede di Como). Al diploma dei corsisti che supereranno anche la prova legale sarà aggiunta la dicitura “con specializzazione nei contenuti legali previsti dal corso” nell'attestato finale.

La collaborazione tra l'Università dell'Insubria e Aniti continuerà anche il prossimo anno accademico. Infatti, per la prima volta la Facoltà di Giurisprudenza propone, a partire da ottobre 2009, l'avvio di un corso di aggiornamento culturale e formazione permanente in Business English Communication, finalizzato all'acquisizione di competenze teoriche, metodologiche e applicative in relazione alle tecniche e strategie di produzione e traduzione di documenti in lingua inglese funzionali all'ambito aziendale e commerciale. «È una proposta davvero innovativa – sottolinea la professoressa Baseotto – offre infatti una preparazione molto specifica mirata alla comunicazione in inglese in ambito aziendale, competenza particolarmente richiesta e apprezzata nel mondo del lavoro».

Sempre a Como a novembre sarà riproposta la seconda edizione del corso di aggiornamento culturale e formazione permanente in Advanced Legal English per la preparazione all'ILEC (International Legal English Certificate), accreditato dal Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Como. Il corso, che due anni fa ottenne ottimi riscontri da parte dei 15 partecipanti, si rivolge ad avvocati, praticanti avvocati, notai, magistrati, giuristi di impresa, laureati e studenti in Giurisprudenza, Scienze dei Servizi Giuridici, Scienze Giuridiche, Scienze Politiche e offre una preparazione specifica all'esame per il conseguimento di ILEC, unica certificazione di conoscenza dell'inglese giuridico riconosciuta a livello internazionale da Atenei, Ordini professionali, Associazioni di categoria ed Enti governativi.

Per iscrizioni e info relative ai corsi: www.uninsubria.it; Ufficio speciale per l'Alta Formazione Al.For., via Natta 14, 22100 Como, oppure via G.B. Vico 46, 21100 Varese. Tel. 031 2389460 / 0332 218755.

Redazione VareseNews
redazione@varesenews.it